摇摇合同英语

绪论 英文合同语言特点摇孕[illegible]《英文合同写作指要》

[illegible]第一章摇措词

[illegible]关于 [illegible]的用法 …………………………… ([illegible]
[illegible] …………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………… ([illegible]
[illegible] ……………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ………………………………………… ([illegible]
[illegible] ……………………………… ([illegible]

第二章摇句子结构

《对外经济合同英文写作》孕[illegible]

第三章摇短语与词汇

《英文言作写作指要》孕[illegible]

第四章摇贸易合同

《国际商务专电与合同》孕[illegible]

第五章摇对外经济合同的主要条款

对外经济合同英文写作》孕[illegible]

第六章摇我国涉外经济法规有关条款得出口合同范例

《英文写作指要》孕[illegible]

绪论：

本书主要研究对外经济合同中英文的语言特点，进而掌握英文合同写作的语言技能。对外经济合同及其他法律文件中的英语语言，从选词、用词，到句子的独特结构，都与基础英语有所不同。比如，使用正式的法律上的用词；大量使用法律语汇中的副词以避免重复、误解，使行文准确、简洁；同义词连用；用词体现了复合型知识等。

这些特点与合同文件本身的特性密切相关，与合同中每一条款的与作要求有密切的关系。合同条款要求用词准确、易懂，句子结构严密，意思明确无误。还要做到既要把阐明的事项面面点到、滴水不漏，又要无懈可击。比如，在进行对外经济合同及其它经法律文件的英文写作时，对一些关键性的词常常采用同义词连用，主要是为了确服由于许多英语汇有一词多义的特点，而在句中可能发生意思不明，合同双方可能按自己的意图来理解的弊端。同义词连用的目的是取两个或两个以上词的共义，以便确保所用的词不被曲解，保证内容上准确，维护法律文件的独解性尊严。

另外，英文经济合同对外写作不是基础英语的写作，也不是简单的英文商务信函的写作，而是正式的法律文件的写作。进行合同的英文写作，除应掌握上述的语言特点外，还应具有相应的专业知识和法律知识。

第一，选用正式的或法律条文的用词

合同文件是合同双方签订并必须遵守的法律文件，因此合同中的语言应体现其权威性。英文合同用语的特点之一就表现在用词上，即选择那些法律用词，以及正式用词，使合同表达的意思准确无误，达到双方对个同中使用的词无可争议的程度。

例：

（员 [illegible] 整个合同

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

期间，本合同的附件应被视为合同的一部分予以解释。

句中的 [illegible]（被认为）和 [illegible]（理解）为正式用词。[illegible]比 [illegible]正式，[illegible]比 [illegible]正式。

（圆 [illegible]第一次董事会会议应在公司营业执照签发后一个月内召开。

句中 [illegible]比 [illegible]正式。

（猿“ [illegible]永久工程 ”是指根据合同将实施的永久工程。

[illegible]在合同等法律文件中常用，比 [illegible]要正式。

（源 [illegible]本合同条件中的标题和旁注不应视为合同本文的一部分，在合同条件或合同本身的理解或解释中也不应考虑这些标题和旁注。

句中 [illegible]意为 [illegible]但比 [illegible]正式，此词在法律文件中常用。有的国际法律文本中，此词被译成“ 构成 ”，显然是错误的。

（缘 [illegible]如果根据第 [illegible]条规定，业主在现场还雇用其他承包人时，业主应同样地要求这些承包人在安全和避免危险方面负同样的责任。

句中 [illegible]是正式用词，比 [illegible]正式。而且，[illegible]表示上对下的要求，表示法律条款对合同当事人的要求。而 [illegible]一词没

有这么明确，它含有 [illegible] 之意，其中 [illegible] 表示下对上的要求，在译成中文时，为“请求”。在合同关系中，业主为上，承包人为下，可见在此中只能用 [illegible] 为最恰当。

（这 [illegible] 向工程师提交并经其同意的上述进度计划或提供上述一般说明或现金流通量估算，并不解除合同规定的承包人的任何义务或责任。

句中 [illegible]（同意）和 [illegible]（估算）都是正式用词。

（苑 [illegible] 董事长可根据董事会三分之一董事的提议，召集临时董事会议。

句中 [illegible]（召集）和 [illegible]（临时）都是正式用词。

（愿 [illegible] 业主特此立约保证向承包人支付合同总价，以作为本工程施工、竣工及修补工程中缺陷的报酬。

[illegible] 是法律用词，意为签订有法律约束力的正式合约。

第二，同义词连用

在进行法律文件的英文写作时，对一些关键性的词常常采用同义词连用。这主要是为了克服由于许多英语词具有一词多义的特点，而在句中可能发生意思不明，合同双方可能按自己的意图来理解的弊端。为确保所用词不被曲解，采用同义词连用，取两个或两个以上不同义词的共义，以保证内容上准确，维护法律文件的独

解性尊严。比如，我们用“[illegible]来表示“合同条件、条款”。如果只用一个词“[illegible]，可能会理解为“合同期限”。现在用三个词“[illegible]来表示就正确无误。因为这三个词都含有“条件、条款”之意，这样取其共义，就避免了误解，同时正确表达了合同的意思。

例：

（员[illegible]本合同条件中的标题和旁注不应视为合同本文的一部分，在合同条件或合同本身的理解或解释中也不应考虑这些标题和旁注。

句中[illegible]与[illegible]同义，意为理解，解释。

（圆[illegible]本协议由甲方和乙方签订。

句中[illegible]和[illegible]同义，意为签订协议。[illegible]同义，意为由（甲方和乙方）签订。

（猿[illegible]在不限制第[illegible]条中规定的包人和业主的义务和责任的条件下，承包人应以全部重置成本对工程，并对用于工程中的材料和工程配套设备进行保险。

（源[illegible]

甲方不再承担已经被公开部分的保这密义务。

句中 [illegible]和 [illegible]同义。

（缘 [illegible]本合同的修改只有经合同双方签字并经原审批主管机关批准后才能生效。

句中 [illegible]和 [illegible]同义。

（苑 [illegible]任何此类同意均不应解除合同规定的承包人的责任与义务。

句中 [illegible]和 [illegible]同义。

（愿 [illegible]如果承包人切实履行并遵守上述合同的所有条款、条件

摇摇合同英语

绪论 英文合同语言特点摇孕[illegible]《英文合同写作指要》

[illegible]第一章摇措词

[illegible]的用法 ……（[illegible]

[illegible] ……（[illegible]

[illegible] ……（[illegible]

[illegible] ……（[illegible]

[illegible] ……（[illegible]

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

第一章摇概论 ……（圆园
第二章摇句子结构 ……（猿园
第三章摇短语与词汇 ……（源园
第四章摇贸易合同 ……（愿园
第五章摇对外经济合同的主要条款 ……（缘园
第六章摇我国涉外经济法规有关条款得出口合同范例 ……（远园
第七章摇英文写作指要 ……（苑园

第二章摇句子结构

《对外经济合同英文写作》孕园园园园园园

第三章摇短语与词汇

《英文言作写作指要》孕园园园园园园

第四章摇贸易合同

《国际商务专电与合同》孕园园园园园园

第五章摇对外经济合同的主要条款

对外经济合同英文写作》孕园园园园园园

第六章摇我国涉外经济法规有关条款得出口合同范例

《英文写作指要》孕园园园园园园

绪论：

本书主要研究对外经济合同中英文的语言特点，进而掌握英文合同写作的语言技能。对外经济合同及其他法律文件中的英语语言，从选词、用词，到句子的独特结构，都与基础英语有所不同。比如，使用正式的法律上的用词；大量使用法律语汇中的副词以避免重复、误解，使行文准确、简洁；同义词连用；用词体现了复合型知识等。

这些特点与合同文件本身的特性密切相关，与合同中每一条款的与作要求有密切的关系。合同条款要求用词准确、易懂，句子结构严密，意思明确无误。还要做到既要把阐明的事项面面点到、滴水不漏，又要无懈可击。比如，在进行对外经济合同及其它经法律文件的英文写作时，对一些关键性的词常常采用同义词连用，主要是为了确服由于许多英语汇有一词多义的特点，而在句中可能发生意思不明，合同双方可能按自己的意图来理解的弊端。同义词连用的目的是取两个或两个以上词的共义，以便确保所用的词不被曲解，保证内容上准确，维护法律文件的独解性尊严。

另外，英文经济合同对外写作不是基础英语的写作，也不是简单的英文商务信函的写作，而是正式的法律文件的写作。进行合同的英文写作，除应掌握上述的语言特点外，还应具有相应的专业知识和法律知识。

第一，选用正式的或法律条文的用词

合同文件是合同双方签订并必须遵守的法律文件，因此合同中的语言应体现其权威性。英文合同用语的特点之一就表现在用词上，即选择那些法律用词，以及正式用词，使合同表达的意思准确无误，达到双方对个同中使用的词无可争议的程度。

例：

（员 [illegible] 整个合同期间，本合同的附件应被视为合同的一部分予以解释。

句中的 [illegible]（被认为）和 [illegible]（理解）为正式用词。[illegible] 比 [illegible] 正式，[illegible] 比 [illegible] 正式。

（圆 [illegible] 第一次董事会会议应在公司营业执照签发后一个月内召开。

句中 [illegible] 比 [illegible] 正式。

（猿“[illegible]”是指根据合同将实施的永久工程。

[illegible] 在合同等法律文件中常用，比 [illegible] 正式。

（源 [illegible] 本合同条件中的标题和旁注不应视为合同本文的一部分，在合同条件或合同本身的理解或解释中也不应考虑这些标题和旁注。

句中 [illegible] 意为 [illegible]，但比 [illegible] 正式，此词在法律文件中常用。有的国际法律文本中，此词被译成“构成”，显然是错误的。

(缘 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]如果根据第 [illegible]条规定，业主在现场还雇用其他承包人时，业主应同样地要求这些承包人在安全和避免危险方面负同样的责任。

句中 [illegible]是正式用词，比 [illegible]正式。而且，[illegible]表示上对下的要求，表示法律条款对合同当事人的要求。而 [illegible]一词没有这么明确，它含有 [illegible]之意，其中 [illegible]表示下对上的要求，在译成中文时，为“请求”。在合同关系中，业主为上，承包人为下，可见在此中只能用 [illegible]注明的时间不能满足要求，业主可要求投标者将其投标书的有效期再延长一指定的时间。

这又是一个典型的例子，句中的 [illegible]使用得完全正确。我们只要具有上述提及的三门知识，就能够正确使用。

我们知道，业主在投标时和在签订合同后都称为业主。而承包人就不一样了，在投标时称投标者，如果其投标书被业主接受，即中标，并签定了合同，那么投标人就变成承包人。此时与业主的关系就成了上下级关系。而投标时，业主与投标人的关系并没有合同上的法律关系，或上下关系，自然用 [illegible]这样的词就不合适，有欺人之嫌。从本句来看双方恰好处在投标阶段，合同并款签订，自然不能用 [illegible]而投标又是投标人自己的行为，不是业主请他们来投标，因此也不能用 [illegible]可见 [illegible]是最合适的词了。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbo

第一章 措词

进行对外经济合同文件写作，在用词上不但要求准确，而且要求简洁。英语中某些副词如“[illegible]”以及“[illegible]”在法律文件中往往当作前缀，与另一个词构成一个正式法律词汇中的副词，在法律文件中用这些词，可以避免重复，使行文准确、简洁。例如：

[illegible]

[illegible]

[illegible]

对外经济合同文件是法律文件，为了维护法律的权威性，在进行此类文件的英文写作时，常常使用那些我们平时不常用的、法律文件中专用的正式词汇。此类词汇尽管数量不多，但在合同英文写作时使用这些词汇是极为必要的，这也是法律文件文体的需要。

本单元将就这类词汇，逐个地进行举例，并逐个地进行分析，进而使读者掌握这些词汇的用法。

关于 [illegible] 的用法

在合同等法律文件中，表示强制性承担法律或合同义务，如表示“应该”或“必须”做某事时，应用“[illegible]”，而决不能用“[illegible]”或“[illegible]”。

在表示“应该”或“必须”时，有时也可以用“[illegible]”但力度要比“[illegible]”弱。

“[illegible]”在法律文件里往往用作“[illegible]”，只表示“如果”之意。

例员

[illegible]①[illegible]②[illegible]

参考译文：

董事会会议应由董事长召集并主持；如董事长缺席时，原则上，应由副董事长召集主持。

注释：

①[illegible]董事会会议应由董事长召集并主持摇[illegible]董事会会议摇[illegible]主持

②[illegible]副董事长

例 圆

栽藻剩兆器藻藻原刭蹦蹑出悦黑蔗蹦藻允器刭妨藻悦蹦蔗科兆黑责栽赠[1]泽藻栽造赚鹿蛮赚藻怎蔗出赚藻蔗责蹦蹑出黑赚藻蹦器刭藻悦蹦蹑赚鹿[2]援

参考译文：

中外合作经营公司应于合作期满时终止。

注释：

①赚藻剩兆器藻藻原刭蹦蹑出悦黑蔗蹦藻允器刭妨藻悦蹦蔗科兆黑责栽赠:中外合作经公司

②赚藻蔗责蹦蹑出黑赚藻蹦器刭藻悦蹦蹑赚鹿:合作期满时

例 猿

栽藻栽赚鹿 黑赚藻兆黑责栽赠[1]泽藻栽造蠹蔗刎髓蹑科髓毛藻栽蠹责责蹑鹿 赚藻凿赚藻黑蛮怎栽蠹黑赚藻兆黑责栽赠蠹蠹怎蠹藻蔗出藻[2]援

参考译文：

公司的期限为 缘年，自公司营业执照签发之日计算。

注释：

①栽藻栽赚鹿 黑赚藻兆黑责栽赠:公司的期限

②赚藻凿赚藻黑蛮怎栽蠹黑赚藻兆黑责栽赠蠹蠹怎蠹藻蔗出藻:公司营业执照签发之日

例 源

栽器科兆黑赚蹑赚栽凿赚藻蔗责藻凿蠹蔗蔗黑藻蹑[1]泽藻栽造髓毛藻蛮赚藻蹑赚藻责鹿 赚藻凿赚藻黑责责赚蹑蔗凿赚藻蔗责藻凿赚藻蔗出栽凿赚责责赚蹑蔗责赚藻赚藻援

参考译文：

本合同及其附件须经审批机构批准，应自批准之日生效。

注释：

①[illegible]本合同附件

②[illegible]应生效

例 缘

粤[illegible]援

参考译文：

本合同及其附件的任何修改，秘须经双方签署书面合同文件，并报原审批机构批准后才能生效。

注释：

①[illegible]本合同及其附件的任何修改

②[illegible]原审批机构

例 远

栽[illegible]援粤[illegible]

[illegible]

参考译文：

本公司应为中国法人。公司的一切活动应受中华人民共和国法律和法规的管辖和保护。

注释：

①[illegible]中国法人

②[illegible]应受中华人民共和国法律和法规的管辖和保护

例 苑

[illegible]

参考译文：

公司的生产及经营范围是制造、销售和开发合作产品及其相关或配套产品。

注释：

①[illegible]公司的生产及经营范围

②[illegible]制造、销售和开发合作产品

③[illegible]相关产品，配套产品

例 原

[illegible]

参考译文：

公司的重要文件，包括，但不限于管理计划、月度、季度及年度报告，须经部经理和副总经理会签方为有效。

注释：

①[illegible]公司的重要文件

②[illegible]管理计划

③[illegible]月度报告

④[illegible]季度报告

⑤[illegible]年度报告

⑥[illegible]应由总经理和副总经理会签